
АНДЖЕЛО

Опера в четырёх действиях.

текст

Виктор Петрович
Буренин

музыка

Цезарь Антонович Кюи

Первое исполнение: 13 февраля 1876, Санкт-Петербург.



Cara lettrice, caro lettore, il sito internet **www.librettidopera.it** è dedicato ai libretti d'opera in lingua italiana. Non c'è un intento filologico, troppo complesso per essere trattato con le mie risorse: vi è invece un intento divulgativo, la volontà di far conoscere i vari aspetti di una parte della nostra cultura.

Motivazioni per scrivere note di ringraziamento non mancano. Contributi e suggerimenti sono giunti da ogni dove, vien da dire «*dagli Appennini alle Ande*». Tutto questo aiuto mi ha dato e mi sta dando entusiasmo per continuare a migliorare e ampliare gli orizzonti di quest'impresa. Ringrazio quindi: chi mi ha dato consigli su grafica e impostazione del sito, chi ha svolto le operazioni di aggiornamento sul portale, tutti coloro che mettono a disposizione testi e materiali che riguardano la lirica, chi ha donato tempo, chi mi ha prestato hardware, chi mette a disposizione software di qualità a prezzi più che contenuti.

Infine ringrazio la mia famiglia, per il tempo rubatole e dedicato a questa attività.

I titoli vengono scelti in base a una serie di criteri: disponibilità del materiale, data della prima rappresentazione, autori di testi e musiche, importanza del testo nella storia della lirica, difficoltà di reperimento.

A questo punto viene ampliata la varietà del materiale, e la sua affidabilità, tramite acquisti, ricerche in biblioteca, su internet, donazione di materiali da parte di appassionati. Il materiale raccolto viene analizzato e messo a confronto: viene eseguita una trascrizione in formato elettronico.

Quindi viene eseguita una revisione del testo tramite rilettura, e con un sistema automatico di rilevazione sia delle anomalie strutturali, sia della validità dei lemmi.

Vengono integrati se disponibili i numeri musicali, e individuati i brani più significativi secondo la critica.

Viene quindi eseguita una conversione in formato stampabile, che state leggendo.

Grazie ancora.

Dario Zanotti

Libretto n. 79, prima stesura per **www.librettidopera.it**: marzo 2016.

Ultimo aggiornamento: 25/03/2016.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Анджело Малипьери, подеста БАС

Катарина Брагадини СОПРАНО

Тизба МЕЦЦО-СОПРАНО

Родольф ТЕНОР

Анафеста Галеофа БАС

Асканио Строцци БАС

Дафна МЕЦЦО-СОПРАНО

Фра Паоло ТЕНОР

Пеппо ТЕНОР

1-й СБИР БАРИТОН

2-й СБИР БАС

Патриции, синьоры, народ, сбиры, гости (маски).

Действие происходит в Падуе в 1549 году.

ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

[Вступление]

Сцена I

Великолепно иллюминированный сад Тизбы. В глубине сцены, её ярко освещённая вилла, сбоку вход в грот Киприды. Толпа масок в самых разнообразных костюмах.

Гости
(маски)

Пышно чертоги сияют,
Праздник волшебный всюду радостно шумит.
Роскошью взор очарован,
А восхищённый слух упоён звуком музыки.
Всё манит нас, всё влечёт нас к веселью.
Всё нас к радости светлой зовёт.
Мы заботы забываем,
Верим охотно в счастливые дни.
Пышно здесь чертоги сияют.
Праздник весельем шумит,
Манит праздник, к себе увлекает нас.
Праздник счастье нам даёт.
Праздник заботы все наши уносит,
Он отраду вливает в душу,
Он блаженство нам даёт.
Праздник волшебный, возьми нас,
Мы тебе предаёмся в объятья,
Прими нас на лоно своё, чаруй, увлекай.

Пажи

Счастьем любви дышит эта ночь,
Дышет счастьем любви эта ночь.
В эту ночь, друзья, все заботы прочь,
В эту ночь, друзья, заботы все прочь!

Все

В сердце полны мы жаждой наслажденья,
Посвятим любви мы сладкие мгновенья.
Друзья, сладкие мгновенья
Посвятим любви мы, посвятим.
Счастье любви непрочно, скоротечно оно,
Если счастье нас ласкает,
Встретим его с приветом, полным радости.

Продолжение на следующей странице.

Все Пышно здесь чертоги сияют,
Праздник волшебный радостно шумит.
Роскошью взор очарован,
А восхищённый слух упоён звуком музыки.
Праздник к себе нас манит,
Праздник заботы уносит,
Праздник нам счастье сулит.
Праздник в душу отраду нам льёт.
Праздник, волшебства полный,
Ты нас возьми в объятия,
Мы предаёмся тебе всей душою,
Чаруй нас, чаруй, увлекай.

Гости Счастьем любви дышит эта ночь!
Отбросим все заботы прочь!
В сердце полны мы жаждой наслажденья,
Да, посвятим любви сладкие мгновенья, друзья!

(Гости Тизбы расходятся во все стороны.)

Сцена II

Входят Родольф и Асканио.

Родольф Безумная толпа повес беспечных!
Как пусто ваше жалкое веселье
Во дни, когда над вами распростёрта
Рука венецианского тирана,
Готовая вас задушить!...
И это дети падуанских граждан!

Асканио Не осуждай, Родольф, тебе известно,
Не все они проникнуты
Таким преступным легкомыслием.
Меж ними есть юноши, готовые на дело освобождения,
И если мы их пылкий дух направим хорошо,
То верь мне, час гибели тирана настал уже.

Родольф Да сбудутся твои пророчества!

Асканио Я верю в них душою.

Родольф Не забываю я борцов свободы:
Я прилежным взором слежу за ними всюду.
И шепчу везде им о позоре Падуи, о мщении!...
И в эту ночь напомню им об этом,
Сюда, в грот Киприды, я звал патриотов,

Вместе

Родольф Заговор здесь мы обсудим.

Асканио Тише!

Асканио Кто-то к нам подходит.

Собираются заговорщики.

Заговорщики Мщение! Свобода!

Родольф Благодарю, друзья; вот ещё подходят наши...

Заговорщики Мщение! Свобода!

Родольф Сюда, друзья, сюда!
Послушайте меня.

Я вас созвал затем,
Чтобы сказать всем,
Кто в душе патрицианской
Носит тиранство ненавидящее сердце:
Отмщенья час приблизился!
Посеяны средь черни восстанья семена.
Готовы ль вы на месть, друзья?

Заговорщики Мы готовы мстить тирану,
Следом за тобой смело пойдём мы!

Родольф Священную дадим же клятву:
И в шуме оргии, и в час молитвы,
И в сладостных объятиях любви,
Не забывать, что отныне наша жизнь
Обречена спасению отчизны!

Асканио и Заговорщики Священную даём мы клятву:
И в шуме оргии, и в час молитвы,
И в сладостных объятиях любви,
Не забывать, что отныне наша жизнь
Обречена спасению отчизны!
Клянёмся!

(Гости показываются в глубине сцены.)

Вместе

Родольф Я укажу, друзья, и час, и средства мщения.
Теперь же затаим в груди намеренье святое,
И замешаемся в толпе беспечной,
Чтоб не дать подозрения другим.

Гости
(женщины)

Счастьем любви дышит эта ночь,
Дышет счастьем любви эта ночь.
В эту ночь, друзья, все заботы прочь.

Группа мужчин

Счастьем любви дышит эта ночь.

Группа женщин

Счастьем любви дышит эта ночь.

Сцена III

Появляется Галеофа в costume астролога.

[Песня Галеофы]

ГАЛЕОФА

Я с вами согласен вполне, господа,
Заботы - прескверное дело,
А счастья путь прекрасен и весел,
В него мы пускаемся смело.
Но только на том весёлом пути
Порой спотыкнуться возможно,
А кто спотыкнётся, тот шею свернёт...
Совет мой: ходить осторожно.
А если хотите, совет вам другой,
Он песни приходится к ладу:
Кто счастье утратил, о счастье не плачь.
А что ж? хохочи до упаду.

[Гадание]

1-я МАСКА (один из заговорщиков) Совет хорош, почтенный астролог,
Но лучше ты в замен своих советов,
Грядущую судьбу нам предскажи.

ГОСТИ (маски) Это правда, ты прочитай по звёздам:
Что рок сулит нам в грядущем?

1-я МАСКА Вот например, мою судьбу ты знаешь?

(Галеофа рассматривает его руку.)

ГАЛЕОФА Не очень волнуйся о судьбе своей:
Тебя судьба высоко вознесёт.

1-я МАСКА Благодарю за предсказанье это;
Я рад высоко возвестись!

ГАЛЕОФА Хотя бы на виселицу вздёрнули тебя?

1-я МАСКА Ну, этот пост тебе предоставляю:
Удобен он для наблюденья неба.

ГАЛЕОФА (отводя его в сторону)
Для заговорщиков ещё удобней!

1-я МАСКА (испуганный, в сторону)
Ах, чёрт возьми! Должно быть он шпион,
И высмотрел нас в гроте.

(Отходит в сторону.)

2-я МАСКА (Дафна) Астролог, я прошу вас,
Мой гороскоп поскорее.

ГАЛЕОФА (берёт её за руку.)
Ваш гороскоп, прелестная синьора?
(смотрит на её руку)

Повольте, он готов.
Нынче ночью вы на суше утонете.

2-я МАСКА Как это утону на суше?

ГАЛЕОФА Синьора, это верно:
В объятиях мужа утонете вы.

Гости и
ЗАГОВОРЩИКИ Астролог наш знает всё,
Он по звёздам в душе читает.

ГАЛЕОФА Угодно вам, чтоб я назвал имя моря, что
вас поглотит?

2-я МАСКА Нет, нет! не надо!
Вижу я, вы под маской угадывать умеете!

ГАЛЕОФА Да, синьора, умею!

РОДОЛЬФ Но может быть, сейчас вы ошибётесь:
Скажите, Астролог, кто я?

ГАЛЕОФА Кто вы, синьор, вы?
Вы Эццелино Романо.

РОДОЛЬФ Стойте! Откуда вы узнали это имя?

Гости Под маской он узнал его.
Он откроет тайны наши все
И выдаст мужьям/врагам.
Он погубит нас, он выдаст нас мужьям/врагам.

(Уходят, озираясь на Галеофу полунасмешливо-полубоязливо.)

ГАЛЕОФА Синьоры струхнули! Пусть уходят, а вы останьтесь.

Вместе

Гости Он опасен нам! Лучше нам...
Прочь уйдём!

ГАЛЕОФА Слова два сказать вам мне надо наедине.

Сцена IV

Родольф и Галеофа.

РОДОЛЬФ Откуда вы моё узнали имя?

ГАЛЕОФА Что имя? Имя - звук пустой!
Я больше знаю; я могу вам рассказать всю вашу жизнь.
Право!
Потомок знаменитых предков, в Падуе царивших,
но изгнанных тиранской властью,
вы всюду бродите, скрываясь под именем чужим.

Продолжение на следующей странице.

- ГАЛЕОФА** Лет несколько тому, влюбились вы, синьор Родольф, в Венеции в патрицианку молодую. Она вас также полюбила. Вы с ней видались в церкви, и там, конечно, сладостно вздыхали; она ж молитвы небесам шептала, а взоры, взоры устремляла к вам. Она была венецианка, на ней жениться мог король лишь, или венецианец; ни первым, ни вторым вы не были, и её насильно замуж выдали. Кто муж её и кто отец, об этом никогда не знали вы, да и теперь не знаете. Одно вам известно: это имя красавицы вашей.
- РОДОЛЬФ** Вы знаете его?
- ГАЛЕОФА** Я знаю всё, синьор! На звёздах прочёл я имя Катарина. Какое сладостное имя!
- РОДОЛЬФ** Вы дьявол сам или шпион!
- ГАЛЕОФА** Кто знает? быть может смесь первого с последним? Продолжаю. Три месяца тому назад явились в Падую вы к нам; здесь вот что случилось с вами: раз подошла к вам женщина и молча повела к возлюбленной. Счастливец, вы узнали, что в годы долгие томительной разлуки не позабыла вас красавица! С тех пор вы с ней видались нередко... Но через месяц встречи ваши прекратились, она не приходила... Мне известна причина этого: муж стал следить за ней и в заключеньи держит бедняжку. Хотите, я вам помогу её найти.
- РОДОЛЬФ** Но кто же вы? мне надобно узнать; быть может вы предатель?
- ГАЛЕОФА** Ах, синьор, я преданный слуга, а не предатель! Я к вам влекусь и сердцем, и душой, потому что знаю вас, Эццелино Романо. Вы гражданин, освободить хотите Падую от гнусного тирана. Я тоже гражданин, я ищу свободы, я из ваших!
- РОДОЛЬФ** О! если так, я доверяю вам. Скажите мне, я умоляю вас небом: где Катарина?
- ГАЛЕОФА** В эту ночь вы с нею свидитесь.
- РОДОЛЬФ** Но где же?
- ГАЛЕОФА** У неё.
- РОДОЛЬФ** Но кто ж она? Кто сами вы, скажите, не мучайте меня!

- ГАЛЕОФА** Синьор, потом вам расскажу; теперь не время.
Я в полночь ожидаю вас, близ улицы Урбано.
Оттуда проведу вас к ней.
Тише! подходят маски.
Прощайте, в полночь, в улице Урбано.
(Галеофа уходит, Родольф смотрит ему вслед.)
- РОДОЛЬФ** Кто этот человек?
Мне что за дело? Он весть принёс мне счастья.
О! Катарина, за это свиданье
я готов всем жертвовать, я готов свою жизнь отдать.

Сцена V

Отходит в сторону и садится. Входит Тизба, окружённая гостями.

Гости
(маски)

Праздника царица,
Пусть тебя сопровождает
Всюду счастье красоты,
Счастье чар прелестных,
Счастье золотой любви.

- ТИЗБА** Благодарю вас от сердца, синьорины,
и вас, благородные синьоры,
скромный праздник мой
веселием гостей моих прекрасен.

Гости
(маски)

Ещё прекрасней красота хозяйки.
Театрального искусства богиня,
Ты восторг нам принесла собой.
Ты нас чаруешь своим вдохновением.

- ТИЗБА** От сердца снова вас благодарю.
Надеюсь, в тени моих садов,
под маскою таинственной скрываясь,
вы счастье желанное найдёте.

Гости Найди его и ты, царица.
(маски)

- ТИЗБА** Спешите ж ловить его скорей.

Гости Радость и счастье да будут вечно с тобой!
(маски)

(Гости расходятся по парку.)

Сцена VI

Тизба быстро подходит к Родольфу.

Тизба О, мой Родольф!
Обойми меня, мой милый, посмотри в мои глаза.
Как спешила удалить я эту скучную толпу,
Чтоб обнять тебя скорей, наглядеться на тебя.

Родольф Тише, Тизба, нас заметят!

Тизба О, мой милый!
Для чего приехали сюда мы,
где любовь свою должны скрывать пред всеми,
где Анджело преследует меня
любовью ненавистной и ревностью!
И для чего ревнует он? Ему я не отдамся,
я одного тебя лишь люблю,
и я тебе не изменю, мой милый.
Ты ведь уверен в том. Да? уверен?
А мне б хотелось, что б немножко
тревожила тебя наместника любовь
и чтоб проснулась ревность твоя.

Родольф Нет, Тизба, для чего ревновать мне?
Ты благородная, ты так прекрасна душой,
свято верю я в любовь твою.

Тизба А я, Родольф, тебя ревную!
Не дай мне бог когда-нибудь
встретить соперницу: её задушу я.

Тебя, тебя одного люблю.
Я никого так не любила.
Мрачна была судьба моя,
и средь тьмы ярко просияла
звезда любви твоей,
Родольф мой милый.

Вместе

ТИЗБА Ах, зачем тебя не узнала я
в дни ранней юности,
когда любви порывы
в душе так были чисты,
так горячи, так живы.
Тогда я была достойней тебя,
Милый ты мой!

РОДОЛЬФ О Тизба, ты мне поверь!
что я любовью твоей
очень, очень счастлив:
ты мне даришь много
сладких мгновений,
полных восторгами страстной любви.

ТИЗБА Скажи, Родольф, меня ты очень любишь?

РОДОЛЬФ Ах, Тизба! можно ль не любить тебя?

ТИЗБА О, милый мой, меня ты утешаешь,
ведь мне одно осталось в этом мире,
ведь я живу твоей любовью только,
ведь для меня ты всё, Родольф!

РОДОЛЬФ О Тизба! ты ангела любви достойна.

ТИЗБА Милый, о как бы я хотела
с тобою здесь ещё побыть,
но надобно идти к моим гостям,
прощай же, друг мой, до свиданья.

(Тизба уходит. На некотором расстоянии останавливается в нерешимости, смотрит любовно на Родольфа и возвращается назад.)

ТИЗБА Я возвратилась, чтоб сказать ещё раз
одно лишь слово:

Вместе

ТИЗБА Я люблю тебя, Родольф.
Теперь ухожу.
О, мой возлюбленный друг!
Радость моя, прощай!

РОДОЛЬФ Как сладко слышать мне, Тизба,
признание любви твоей безграничной,
такого ангела любви.
Тизба, ангел мой, прощай!

(Тизба уходит.)

Родольф Бедняжка Тизба.
Как тяжело обманывать её.
Она меня доверчиво так любит,
а я, я?
Одной, одной лишь мыслью полон:
увидю ль сегодня Катарину,
найду ли снова счастье своё?

Сцена VII

Родольф уходит, входит Галеофа.

ГАЛЕОФА (передразнивая Родольфа)
"Одной, одной я мыслью полон:
увидю ль сегодня Катарину,
найду ли снова счастье своё?"
Ха, ха, ха, ха, ха, ха!
Вот все они на этот лад;
потомки предков благородных, древних,
которых вытеснила власть
из раззолоченных палаццо!
У них обычные две песни:
"Свобода, мщение тиранству!"
и тут же рядом: "mía saga,
увидю ль я тебя сегодня?"
Ха, ха, ха!
Увидите, мой пламенный синьор,
увидите, я вам ручаюсь!
И за приятность сладкого свиданья
подбавите вы малую толику презренного металла
в кошелёк шпиона Галеофы!
Светлейший Анджело, начальник мой,
весьма основательно почувял,
что у него на лбу... неладно что-то,
и Катарину запер на замок,
но это вздор, я проведу вас к милой,
и сладкие мгновения свиданья с ней, синьор мой,
когда будете вы оба млеть и таять нежно...
Синьору Тизбу приглашу
сценой любоваться милой этой.
Вот будет потеха, вот будет-то смех,
для вас, синьор, для ваших дам,
а пуще всех опять для кошелька шпиона!
Ха, ха, ха!...
шпиона Галеофы!

(со вздохом, меланхолично)

Ах, ах, друзья, на этом свете
мы живём короткий срок,
и поэтому спешите набивать свой кошелёк.
С кошельком...

Тсс! вот идёт сюда очаровательная Тизба.
Мы прямо к ней, и к услугам приступим.

Сцена VIII

Появляется Тизба.

ГАЛЕОФА Луна Царица, среди прелестных звёзд
ночного праздника я наблюдаю вас.
Как астролог я вижу очень ясно: вы ищете Эндимиона.
Эндимиона? Да?

ТИЗБА Вы не ошиблись, мудрый астролог,
но я не ошибуся также, когда скажу,
что плащ премудрый этот идёт к манерам Галеофы
точь в точь...

ГАЛЕОФА *(прерывая)*
Овечья шкура волку, хотите вы сказать.
Согласен с вами совершенно
и честь имею под плащом премудрости
предстать пред вами, синьора:
фактотум ваш, ваш преданный слуга,
реченный вами Галеофа.
Но не Эндимион он, нет!

ТИЗБА Ну, что же скажешь ты? нет ли новостей?

ГАЛЕОФА Во-первых, вот извольте получить
шкатулочку чудеснейшую эту, подарок Маласпины,
одного из поклонников ваших;
он вам флакон с ядом посылает.

ТИЗБА Яд мне в подарок?

ГАЛЕОФА Так, точно так, синьора, превосходный яд.
Лучше всяких благовонных духов Аравии:
отпив его немножечко, покончите мгновенно жизнь
и как по маслу в небо воспарите.

ТИЗБА Что за фантазия дарить мне яд?

- ГАЛЕОФА** Позвольте, синьора:
Здесь другой флакончик, в нём капли сонные;
от этих капель заснуть вы можете на целый день
и будете на мёртвую похожи.
Достойный Маласпина надеется, что эти две вещицы
вам очень могут пригодиться иногда,
и вообще полезны дамам, затем что дамы...
- ТИЗБА** Хорошо, довольно...
Узнал ли ты что-нибудь, Галеофа, о женщине,
которая спасла жизнь матери моей?...
- ГАЛЕОФА** Синьора, на этот счёт... мне нечего сказать...
Зато проведал я кой что другое, преинтересное:
синьор Родольф... ах, я боюсь...
- ТИЗБА** Оставь свои кривлянья! Синьор Родольф?
Ну что же? Что? Говори!
Да говори же, что синьор Родольф?
- ГАЛЕОФА** Ах, если вы желаете узнать, где в эту ночь
назначено свиданье прекрасному синьору,
я могу вас провести на место...
- ТИЗБА** Я тебе не верю!
Родольф меня обманывать не может,
меня он любит...
- ГАЛЕОФА** Ах, синьора: да, он любит вас,
но любит и другую,
и ей свиданье назначил в полночь;
в том клянусь я вам своей душой!
- ТИЗБА** Ты мне клянёшься! Не смешно ли это?
Кто может верить клятвам негодяя?
- ГАЛЕОФА** (со сдержанной яростью)
Прошу прощения, синьора. Вы горячитесь слишком!
Неудобно вам верить мне, так сами посмотрите.
К вам явлюся я в час полуночи, и мы туда пойдём...
- ТИЗБА** Родольф, Родольф! Нет, быть не может!
Ты нагло клеветешь, ты хочешь денег.
Вот мой кошелёк, возьми и признавайся:
ты солгал?
- ГАЛЕОФА** Я кошелёк возьму охотно.
Но это правда, истинная правда,
как то, что издали - вы слышите? -
доносится к нам пенье баркароллы:
жалует к вам синьор наместник.
- ТИЗБА** Ко мне на праздник Анджело?
О боже, какая пытка!...
Ты сказал... в час полуночи Родольф там будет?
- ГАЛЕОФА** В час полуночи, синьора.

Тизба (задыхаясь)
 Так слушай же: с тобою я пойду...
 будь к полуночи у входа в грот Киприды
 и дожидайся...
 Да, с тобою я пойду... и если он...
 О небеса! Тревогу сердца моего смирите...
 Теперь приветствовать наместника должна я.

Галеофа На этом свете мы живём короткий срок,
 и поэтому спешите набивать свой кошелёк.

Сцена IX

*За сценой слышно постепенно приближающееся пение.
 Все идут в глубину сцены, прислушиваются и смотрят на
 приближающиеся гондолы.*

[Баркаролла]

Голос за сценой

С неба сиянье месяца льётся,
 Волны блестят и звучат под веслом;
 В сумраке ночи серебристом гондола
 Тихо скользит по волнам.

Тот же голос и Хор В той гондоле под навесом
 золотистого шатра
 Черноокая Аньола
 С милым Беппо жарко обнялась.

К берегу подъезжает иллюминированная гондола с певцами.

Певцы С неба сиянье месяца льётся,
 Волны блестят и звучат под веслом;
 В сумраке ночи серебристом гондола
 Тихо скользит по волнам.

Солист Полусонный ветер ночи
 Стих и слушает в дремоте,
 Как звучит, не умолкая, в тишине

Вместе

Солист За поцелуем страстным страстный поцелуй.

Певцы За поцелуем страстный поцелуй.

Подъезжает вторая гондола: из неё выходит Анджело и сквозь толпу гостей, приветствуемый ими, идёт к Тизбе.

Гости Да здравствует навек!
 Наш наместник да здравствует!
 Наш могучий, славный наместник Анджело!
 Честь и слава ему!
 Слава и честь!

АНДЖЕЛО Привет мой вам, синьора Тизба.
 Надеюсь вы меня простите:
 на праздник ваш являюсь я неожиданным гостем.

ТИЗБА Нежданным посещеньем, синьор мой,
 вы осчастливили меня.

АНДЖЕЛО О, если б правду говорили вы.
 Но в Падуе не приучён я к правде:
 все на словах шлют мне привет,
 и все в душе ненавидят
 и тайные куют крамолы...
 Нет, Тизба,
 моё присутствие вам счастья не доставляет,
 к нему вы равнодушны.

ТИЗБА Я за честь считаю, синьор наместник...

АНДЖЕЛО Оставим, Тизба, тон официальный!
 Из прекрасных уст хотел бы я иные речи слышать,
 исполненные нежности, любви и ласки.

ТИЗБА Такие речи женщина не любит растрачивать,
 она их бережёт для тех, кому отдаётся душой,
 для тех лишь бережёт, кто мил ей.

АНДЖЕЛО О, не для меня их бережёте вы,
 я это знаю, Тизба, и всё ж люблю вас...
 Я, Падуи властелин всесильный,
 я, пред кем всё клонится во прахе,
 пред вашей властью склоняюсь, Тизба,
 ревную вас, как юноша, и всюду соперников я вижу...
 С кем сейчас наедине вы говорили?
 Кто этот астролог?
 Он удалился отсюда так поспешно.
 Вы смеётесь?

ТИЗБА И вы смеяться будете, услышав, кто вас встревожил.
 Это Галеофа, фактотум мой.

АНДЖЕЛО И мой шпион!
 О чём же вы говорили с этим негодяем?
 Когда к нему имеете вы дело, скажите мне,
 я дам приказ, и он свои старания удвоит.

ТИЗБА Я очень благодарна вам, синьор,
Мне Галеофа обещал разведать о женщине одной.
Разыскиваю я её повсюду, и всё до сих пор напрасно.

АНДЖЕЛО Кто ж эта женщина?

[Рассказ Тизбы]

ТИЗБА Я расскажу вам это.

Мать моя была бродячая певица,
по улицам искала пропитанья.
С ней вместе мы ходили,
нам бросали деньги.
Так начала я.
Раз, пред толпой, она в забавной песне
гордое Венеции дворянство осмеяла.
Народ доволен был, но в это время
сенатор проходил какой-то мимо.
Он подошёл, прислушался и сбиру
велел повесить мать мою.
Её схватили... Обняла
крепко она меня в слезах
и сжала крест, висевший на груди у ней...
О, как теперь, я вижу этот крест:
медный, без украшений,
и внизу написано на нём кинжалом: Тизба...
Бессмысленно, как будто бы во сне,
глядела я, как мать мою вязали...
я ни кричать, ни плакать не могла.
Толпа безмолствовала тоже...
Сенатор был с девушкой,
девушкой прелестной. Дочерью, верно.
Тронулась она, и вдруг к ногам его
упала и залилась с мольбой слезами
из таких красивых глаз,
что сжалился над матерью сенатор.
Когда верёвки развязали,
мать крест сняла с груди,
и, подавая его прекрасной девушке,
сказала: "храните этот крест,
он счастье вам принесёт".
С тех пор прошли года; мать умерла,
а я богатой стала.
Но не забыла я этот случай и ангела,
что спас тогда жизнь
матери моей несчастной;
повсюду я её ищу давно, давно...
Вот, синьор, мой рассказ.

Анжелло Такая память о вашем добром сердце говорит.
Я помогу вам в этом деле, Тизба.
Но успокойте грусть воспоминаний
весельем настоящего.

(Берёт Тизбу под руку и гуляет с ней по саду среди гостей, останавливаясь и разговаривая с некоторыми из них.)

Гости

Пышно чертоги волшебным огнём сияют и горят.
Праздник весельем шумит; манит праздник,
К себе увлекает нас праздник,
счастье нам даёт.
Праздник заботы все наши уносит.
Он отраду вливает нам в душу,
он блаженство нам даёт.
Праздник, волшебства полный,
ты возьми нас в объятия,
мы предаёмся тебе всей душою,
чаруй нас, чаруй, увлекай ты нас.
Взор наш блеском очарован,
слух наш сладко упоён
звуком музыки волшебной.
Всё нас манит к веселью,
всё влечёт нас к радости светлой.
Мы заботы забываем, забываем мы печали,
мы верим в счастья дни.
Праздник волшебный, тебе отдаёмся душой!

Анжелло До свиданья, синьоры!

Гости Да здравствует наместник, да здравствует!
Наш могучий, славный Анжелло!
Честь и слава ему!

Конец первого действия.

ДЕЙСТВИЕ ВТОРОЕ

Сцена I

Богато убранная комната. Налево, на возвышении, кровать под балдахин. В той же стороне дверь, возле неё божница, над которой повешен медный крест. Направо другая дверь, на открытую галерею, сквозь арки которой видны деревья, озарённые луною.

Катарина и Дафна сидят у стола. Девушки в глубине сцены за работой.

КАТАРИНА Я больше месяца его не вижу, где он?
Что с ним, моим Родольфом милым?
Я здесь во дворце, как будто в темнице заключена.
За мною следят, стерегут каждый мой шаг
среди этих стен унылых.
Тоской безысходной томится сердце моё...
Приди ко мне, о мой Родольф, о милый!
Нет, нет, не приходи, Родольф:
ты ведь можешь жизнью поплатиться
за счастье сладкого свиданья, о милый мой!
В долгой муке судьбы печальной моей
с одним лишь тобою я, на мгновенье,
знала счастье и жила.
Ужели вновь тебя больше не увижу я?
Тебя, Родольф, радость мою, свет жизни... тебя!

ДАФНА Синьора, успокойтесь,
вам надобно развлечься и забыть!

КАТАРИНА Забыть, развлечься? Нет!
Я не такая, как женщины другие:
развлеченья, веселья, праздники
меня не занимают!
Одна мысль у меня - любовь,
одно чувство - любовь, одно имя - Родольф!
Заглянув в сердце своё,
Родольфа там нахожу,
вечно Родольфа, только Родольфа!
Как безжалостно, как рано сгубили жизнь мою!
Я с мужем даже говорить не смею;
страшен мне жестокий Анджело!
Возможна ль жизнь среди мук сердечных этих?
Спаси меня, о мой Родольф, о милый, спаси!

(плачет)

ДАФНА Не предавайтесь отчаянью, синьора.
Позвольте мне позвать своих подруг,
они вас пеньем развлекут своим,
и, может быть, весёлых песен звуки
утешат вас и вашу грусть разгонят.

КАТАРИНА Пожалуй, скажи, пускай поют.
Из-за меня они невольно здесь во дворце,
как будто в заключеньи проводят время.
Пусть повеселятся,
они так молоды, веселье нужно им.

(Девушки, по знаку Дафны, приближаются и становятся близ Катарини.)

[Женский хор]

ДЕВУШКИ

Однажды царь великий Александр,
Стал говорит любовнице своей,
Что Аристотель с ней велит расстаться
Для того, чтоб мудрым быть.
Чтоб в глубину наук ум погрузить!
Она в ответ царю сказала:
Ну, я мудреца за это проучу.
И чарами своих прекрасных глаз
Пленила мудреца в единый миг.
Повсюду бродит он за ней как тень,
Чтобы взгляд благосклонный поймать порой.
Бродит он!
И тем всё кончилось, что мудрецу
Был дан приказ, чтоб он на четвереньки встал!
И на спину ему, надев седло,
Перед царём красавица на нём кататься стала.
Виват! Виват! виват, мудрец!
Виват, Аристотель, виват!

КАТАРИНА Эта песнь весёлая
там звучать должна,
где царит веселье.
Мне другую спойте.

ДЕВУШКИ

Точно как голуби,
Страстью влекомые,
Тени две принесли к нам
И сказали скорбно:
"Нет большей горести,
Как счастье прошлое
В дни безотрадные припоминать.
Нет больше муки, как вспомнить..."

КАТАРИНА О нет! о нет! не пойте эту песню
о горькой участи Франчески бедной,
я разрыдаюсь, как Паоло рыдал,
когда внимал рассказ подруги своей...
О нет, не пойте песню эту!

[Женский хор]

Девушки

Далеко, на самом море,
Я построю дом
Из цветных павлиньев перьев,
Ярких как огонь,
И со звёздами кругом.
Вставлю в них ещё сапфиры,
Жемчуг, бирюзу;
Жить туда с собой навеки
Нину я увезу.
И едва с балкона
Нина поглядит,
"Солнце всходит, солнце всходит!" -
Всё кругом её заговорит.

КАТАРИНА Довольно, Дафна, отпусти их.
Уж ночь, пора!

(Девушки и Дафна кланяются и уходят.)

И он одну певал мне песню,
у ног моих певал её так нежно.
О, есть мгновенья,
когда его так страстно желаю видеть,
что кровь свою за это отдала бы.
Одну особенно строфу люблю я,
ко мне обращал он её...
Вот помнится напев!
Хотелось бы слова припомнить мне.
Я жизнь свою охотно б отдала за то,
чтоб вновь, хоть издали,
хотя б его не видя,
его услышать голос.

[Песня Родольфа]

Родольф
(за сценой)

Живу я лишь только тобою,
Без тебя не могу я жить!
Любовь очарованной цепью
Навек нас сковала вдвоём.
Ты гармония, - а я лира,
Ты улыбка, - а я уста,
Ты цветок, - а я дух зефира,
Я любовь, - а ты красота!
Мой друг прекрасный, тебя молю,
Любовью страстной, лобзаньем сладким,
Мне отзовись!
Молю тебя! Лобзаньем отзовись!

Родольф и Катарина бегут друг другу навстречу.

Вместе

КАТАРИНА Родольф мой!

Родольф Катарина!

(Объятия и поцелуи.)

Сцена II

Катарина и Родольф.

КАТАРИНА Ты здесь? Как ты здесь? О боже!
Я обезумела от радости и страха!
Родольф, ты жизнью здесь рискуешь.

Родольф Мне всё равно! С тобой в разлуке я умер бы!
Пусть лучше здесь я встречу смерть теперь,
тебя увидев.

КАТАРИНА Я также смерти не боюсь с тобой!
Смотри же прямо на меня,
хочу я в твои глаза
глядеть и не наглядеться.
Не правда ли, я очень, очень изменилась.
Ах, это, друг мой, оттого,
что каждый день я плакала в разлуке.
А ты что делал?
Обо мне грустил ли, милый мой?
Твой голос хочу я слышать;
Говори же, говори, Родольф!

Родольф Катарина! тяжело в разлуке с тобой!
Будто с божьим светом душа простилась,
и во мраке могилы умираешь
мгновенье за мгновеньем.
Что делал я, того не знаю сам,
что чувствовал, я сказал тебе.

КАТАРИНА И я, я то же ощущала...
Мне много нужно рассказать тебе...
С чего начать?
Вот, видишь ли, меня здесь заперли,
не могла я придти к тебе, Родольф.
Когда услышала я твой голос здесь,
не знаю я, что случилось со мной,
я позабыла даже где я.
Ну, сядь как прежде, помнишь, помнишь?
И будем говорить, только шопотом, тихо.
Со мною, ты верь, останешься здесь до утра,
а там тебя проводит Дафна осторожно.
О! как счастлива я! как хорошо мне!
Ведь ты придёшь, придёшь опять сюда?

Родольф Приду, приду, о милая моя!
Возможно ль жить мне, тебя не видя?
Приду, приду, Катарина моя,
Приду, моя голубка!
Я слушаю голос твой нежный,
и сердце у меня восторгом полно!
(Подводит Катарину к открытому окну.)
О, посмотри, как ночь тиха,
как звёзды блещут ясно в лазури неба!
Всё вокруг нас уснуло!
Сама природа нарушать не хочет
блаженства нашего...
Тебя я люблю, меня ты любишь,
это видит бог!
Нас только трое в ночном безмолвьи бодрствует!

Вместе

КАТАРИНА

Всё позабыла я средь блаженства
И лишь одной дышу любовью к тебе,
Родольф мой, к тебе, мой милый!
Когда мы вместе с тобой,
То с завистью смотрят на нас
И ангелы с небес!
Они умереть не желают от счастья,
А я умерла бы с тобой!

Родольф

Я в разлуке с тобой, страдалец жалкий,
Бедный изгнанник без крова!
Но когда мы с тобой,
То нашему счастью светлому
Завидовать могут и ангелы с небес!
С тобою счастлив я,
Моя ты любовь, блаженство моё!

(Катарина склоняется головой на плечо Родольфа.)

Родольф

(взглянув в окно, с ужасом.)

Смотри, смотри, на лестнице огонь!

КАТАРИНА

Огонь? О боже!
Мы в западне, мы пойманы, Родольф!

Родольф

Безумец! Тебя я погубил!

КАТАРИНА

Свечи погаси! Скорей, скорей! Беги!
Куда ж бежать? О, ты погиб!

Родольф

Не бойся, Катарина!

Вместе

Родольф

Эта дверь куда ведёт?

КАТАРИНА

Эта дверь? В покои мужа.

Родольф

В окно спуститься я могу.

КАТАРИНА

Там пропасть, пропасть!
О, постой, скорей, сюда, в мою молельню.
Нет выхода оттуда!
Всё равно, иди, иди.

(Впускает Родольфа в молельню.)

Я дверь запру на ключ.
Кто знает, что может случиться;
он помощь подать мне захочет,
он выйдет и погибнет!

(Прислушивается)

Всё ближе, ближе слышатся шаги.
Я притворюсь, что сплю.
Я слышу ключ в замке дверей.
О, Господи! спаси Родольфа, спаси меня!

(Катарина идёт в альков и задёргивает занавеси.)

Сцена III

Тизба показывается в дверях.

(Тизба быстро подходит к столу.)

ТИЗБА Свеча ещё дымится.

(Идёт к кровати и отдёргивает занавес.)

Одна! И спящей притворилась.

(Осматривает комнату.)

Эта дверь к мужу.

А! вот другая дверь.

(Идёт к двери молельни и старается её отворить.)

КАТАРИНА (приподнявшись на кровати)

Что это такое?

ТИЗБА Это? что такое?

Я мужа вашего любовница,
актриса, комедиантка, как зовёте вы нас,
и ваша жизнь теперь в моих руках!
Вы, гордая аристократка,
вы, добродетельная дама,
вы, женщина замужняя,
к которой уваженье питать должны;
и вот в моей вы власти,
я вас держу у ног своих!
У вас любовник в спальне спрятан.

КАТАРИНА Вы ошибаетесь.

ТИЗБА Не лгите! Он был здесь сейчас.

Смотрите, вы сидели тут, на этих креслах,
не догадались вы даже поставить их на место.
Признайтесь!
Ну, что же вы с ним говорили? что?
Всё нежности, всё сладкие слова?
Ах, я тебя люблю и обожаю!
Ах, я твоя!

КАТАРИНА Не понимаю я.

ТИЗБА О! вы не лучше нас!

Что громко, днём, мы говорим мужчине,
то шепчите ему вы стыдливо ночью.
У вас мужей мы отнимаем,
вы у нас любовников.
Лицемерки! Притворщицы! Изменницы!
Вы хуже нас!
Мы действуем открыто,
а вы тайком, под маской добродетели,
ложь вносите в семью!

Продолжение на следующей странице.

- ТИЗБА** Вы вводите в обман мужей своих,
вы нагло лжёте перед светом,
вы бога обманули бы,
когда бы в вашей то было власти!
Но меня вам не обмануть!
Я Анджело любовница, вы его жена,
Я погубить вас хочу!
- КАТАРИНА** О боже!
- ТИЗБА** Где он?
- КАТАРИНА** Кто?
- ТИЗБА** Ваш любовник.
- КАТАРИНА** Я здесь одна, совсем одна.
Я вас не знаю.
Слова меня ваши пугают!
За что меня погубить вы хотите?
- ТИЗБА** За что? За многое!
Вам непонятно это?
Разве я стала бы так говорить,
когда бы ярость не разрывала мне сердце?
Тебя я ненавижу,
и оскорбляю, сколько хватит сил!
Кто человек тот? Как его зовут?
Я увидеть его хочу!
Он в этой комнате.
Чей это плащ? Отоприте, где ключ?
- КАТАРИНА** Я потеряла... я не знаю...
- ТИЗБА** А! вы не знаете! так муж ваш знает!
(Идёт к дверям в комнату Анджело.)
Синьор подестá!
- КАТАРИНА** Нет, остановитесь!
За что погубить меня вы хотите?
О, пожалейте, пожалейте; всё вам скажу я,
только дайте мне опомниться хоть минуту.
Клянусь вам, я невиновна,
там нет никого, клянуся вам,
вы сжалитесь, вы слишком красивы,
чтоб злою быть.
Вы женщина, меня вы поймёте,
молю вас, не будите мужа,
он ведь убьёт меня.
Если б вы знали участь мою,
наверно б меня тогда пожалели.
Пощадите, сжальтесь! Не призывайте вы мужа.
- ТИЗБА** Довольно! Я слушать вас больше не хочу.
(Опять идёт к дверям Анджело.)
Синьор подестá! Синьор подестá!

- КАТАРИНА** Ради бога, не зовите мужа!
Он убьёт меня без жалости!
Хоть минуту дайте мне,
чтоб я помолиться успела, прошу вас...
Я не уйду, я при вас стану здесь на колени
перед распятым...
Помолитесь и вы со мной...
А потом, если бог вам мыслей других не внушит,
вы можете делать со мною, что захотите...
Тогда убивайте меня...
- ТИЗБА** Откуда этот крест у вас? откуда?
Кто дал вам его? говорите.
- КАТАРИНА** Его мне женщина дала...
Вы надпись смотрите? кажется "Тизба"...
То имя девушки, её не знаю я...
Мать её казнить хотели,
я ей прощенье вымолила,
то было в Брешии, давно, в детстве моём...
Я вас молю, сжальтесь надо мной!
меня вы не губите...
Та женщина сказала,
что крест этот счастье мне принесёт...
- ТИЗБА** О боже! это мать моя была!

Сцена IV

Входит Анджело.

- КАТАРИНА** Муж! Я погибла!
- АНДЖЕЛО** Что такое тут? Я слышал шум у вас?
Зачем вы не в постели?
- КАТАРИНА** Я потому...
- АНДЖЕЛО** Смущены, дрожите?
Здесь кто-то есть у вас?
- ТИЗБА** Я здесь.
- АНДЖЕЛО** Вы Тизба? У жены моей?
в такую пору, ночью?

Вместе

ТИЗБА Здесь дело крайне важное...

КАТАРИНА Теперь всё кончено...

ТИЗБА Сегодня ночью я узнала,
что завтра вас убить хотят,
когда пойдёте из совета...
Я так встревожилась, что тотчас прибежала
супругу вашу предупредить
о замышляемом злодействе.

Вместе

КАТАРИНА Великий боже! что такое эта женщина?

АНДЖЕЛО Кто известил вас об этом?

ТИЗБА Ах, синьор!
я прошу вас допросы отложить до завтра!
Сегодня жизнь вам спасли! И вы недовольны!
И благодарность мне не заявили даже!

АНДЖЕЛО Простите, Тизба.

ТИЗБА Мои носилки ждут у моста;
прошу вас проводить меня.

АНДЖЕЛО К услугам вашим.
Мы пройдем, если позволите!
через комнаты мои,
мне шпагу захватить надо.

(Входит в свою комнату.)

АНДЖЕЛО Свечей!

ТИЗБА Слушайте, пусть он уходит поскорей!
О, эта дверь, о, мученье!
Не знать даже он там иль нет!

АНДЖЕЛО Я ожидаю вас.
(в дверях)

ТИЗБА Когда бы видеть я могла, как пройдёт он;
нет, невозможно, надо удалиться.
Пойдёмте.

(Уходят.)

КАТАРИНА О! это сон... Это сон, наверно...

Конец второго действия.

ДЕЙСТВИЕ ТРЕТЬЕ

Сцена I

Берег реки с отлогим спуском, на котором разбросано несколько опрокинутых лодок и развешены сети. На лево, на авансцене, таверна; у её входа расставлены столы и скамейки. Направо часть моста, ведущего за реку. На противоположной стороне реки набережная и здания, среди которых возвышается дворец Подесты. Смеркается. Народ, рыбаки, лаццарони, мужчины, женщины и дети толпятся, сидят и лежат в живописных группах, частью у входа в таверну, частью у лодок.

[Хор-ноктюрн]

Вместе

ПЕРВАЯ ГРУППА

ЖЕНЩИН
(сопрано)

Звёзды на небе.

Звёзды на своде небесном мерцают
и горят, точно огоньки.

Ветерок навевает с реки

так тепло,

Так ласкает нас своим дыханьем.

Голубая волна, к берегам набегая,

догоняет волну

и, пеной жемчужной на песке рассыпаясь,

брызгами янтарными замирает

у ног наших,

брызгами янтарными замирает!

Вечер упоительный, отрадный,

отдых даёшь ты нам после тяжкого дня,

как приятен, как сладок нам

мирный твой покой.

Пляской и песнею

встретим мы ночи приход.

Кто целый трудился день,

весело тот пляшет и поёт.

Вторая группа
ЖЕНЩИН
(альты)

Звёзды.

Звёзды, точно огоньки, на небе мерцают.
К нам ветерок навевает,
ласкает мягкой нас прохладой.
Так свежо, так упоительно
вдыхать его в себя!
Тихо волна голубая
на берег ложится, волну догоняет
и, жемчужной мелкой пеной
рассыпаясь на песке у ног наших,
янтарными брызгами замирает!
Вечер упоительный, отрадный,
ты отдых даёшь;
после тяжкого дня,
как приятен, как сладок нам
мирный твой покой.
Пляскою дружной и песней
встретим мы ночи приход!
Кто не любит лень,
кто трудился день,
тот весело пляшет и поёт.

Одна группа
МУЖЧИН
(тенора)

Звёзды зажигаются

на небе, точно огоньки,
и мерцают кротким, мягким светом
с высоты небесной.
Ветерок с реки
ароматный так тепло навевает.
Так свежо, упоительно так
после дневной жары ласкает он.
Тихо волна к берегам набегаёт,
на песке рассыпаясь янтарными брызгами,
и замирает у ног наших.
Вечер дивный, упоительный вечер,
после всех дневных трудов
приятен, сладок нам
мирный твой покой.
Пляской и песнею дружной
ночи приход встретим мы!
Кто трудился целый день,
тот весело пляшет и поёт.

ВТОРАЯ ГРУППА
МУЖЧИН
(басы)

Звёзды, точно огоньки, зажигаются.
И ветерок ароматный
Веет сюда от реки,
Так упоительно, так тепло ласкает он.
Так волна пеной жемчужною
здесь замирает у ног наших.
Вечер, полный отрады, упоенья,
после трудов сладок нам
мирный твой покой.
Песнею дружной, пляскою
встретим мы ночи приход.
Кто не любит лень,
кто трудился целый день,
тот весело к вечеру пляшет и поёт.

[Хор-тарантелла]

ХОР

Завязалась, закипела!
Всё идёт живей, живей!
Обуяла тарантелла
Всех отвагою своей.
Эй, простору, шибче скрипки,
Юность мчится, с ней цветы:
Беззаботные улыбки,
Беззаветные (счастия) мечты.
Эй, простору, шибче скрипки,
Юность мчится,
А с ней сладкие мечты.
Словно в вихре мчатся пары,
Не сидится старикам,
Расходился Пеппо старый,
Подплясывает сам.
Мудрено ль, вокруг старой скрипки
Вкруг носятся цветы!
Беззаботные улыбки,
Беззаветные мечты.
Эй, простору, шибче скрипки,
Юность мчится,
А с ней сладкие мечты!
Не робейте, смейтесь дружно,
Наша юность и цветы!
Беззаботные улыбки,
Беззаветные мечты.

Пеппо Ну, пляска! Век смотрел бы
и сам бы век плясал!

Группа мужчин Ох! в наше время
не очень, друг, распляшешься;
Скорей завоешь.

Пеппо А с чего бы выть?

Вместе

Группа мужчин А хоть с того, что воли прежней нету!
с тех пор, как нас забрал в лапы зверь,
что живёт вон в той берлоге.

Остальной народ Да уж теперь какая тут воля нам!
как забрал нас в лапы венецианец!

Та же группа мужчин А слышали, товарищи, молву?
что зверя из берлоги хотят повикурить!

Остальные Кто же проклятого зверя повикурит?

Та же группа Найдутся люди! Ведь в Падуе вельможи
былой свободы не забыли,
лишь кликнуть клич...
Тише!

Весь народ Тише, тише!
Стража наместника!
Венецианские собаки!
Когда-то мы из Падуи спровадим вас
по добру да по здорову.
Прошли к наместнику.
Стал стражей окружать себя
и в народ боится выйти один.
Чует, зная, сердце чужеземца,
что все его здесь ненавидят
за гордость, за тиранство!...
Но поздно, вечер проходит.
С зарёю надо встать, на ловлю спешить.
Выпьемте чарку, товарищи,
и расходись на покой по домам.

Сцена II

Появляются Асканио и заговорщики.

Асканио Друзья! готовы ль вы?
Сейчас придёт Родольф.
Он наблюдает за Анджело в совете,
он нас предупредит,
когда наместник пойдёт во дворец.
Готово ли оружие для народа?

Заговорщики Под аркой моста сложили мы оружие.

Вместе

АСКАНИО Час мести наступил,
и Падуи тиран погибнет!

ЗАГОВОРЩИКИ - Час мести наступил,
И Анджело погибнет!
- Смерть Анджело! Смерть Анджело!

АСКАНИО Он изрекает приговоры,
он цепи куёт на граждан Падуи;
но чрез несколько мгновений
он ляжет трупом здесь, бледным и холодным,
при кликах мести и святой свободы.

ЗАГОВОРЩИКИ Он падёт, как пал властитель Рима
под мечами Брута и Кассия

Вместе

АСКАНИО Граждане сюда!
Вас падуанские вельможи призывают!

ЗАГОВОРЩИКИ Граждане, сюда! сюда!

Сцена III

Народ выбегает из таверны.

ГРУППА МУЖЧИН Что там случилось?

ЗАГОВОРЩИКИ Идите сюда.

ДРУГАЯ ГРУППА Зачем? Что случилось?
МУЖЧИН

Вместе

ЗАГОВОРЩИКИ Идите сюда скорей!
Сходите сюда!
Сходите скорей!
Мы хотим с вами говорить о наших делах.

Одна группа Кто их там знает!
МУЖЧИН В толк не возьмёшь ничего,
все орут, все кричат как шальные.
Вы, кумушки, эй!
Что визжите как на базаре?
Тише вы!

Другая группа Что такое?
МУЖЧИН Собрались, вишь, патриции.
Хотят что-то нам сказать, видно,
послушаем что нам скажут.
Вас тут ещё недоставало только,
не орите же вы
и закройте ваши глотки.
Ну, молчать!

Одна группа женщин Что случилось такое?
Кто нас звал сюда
и зачем все столпились кругом?
Собрались и патриции сюда.
Бог весть зачем!

Другая группа женщин Что случилось такое?
Собрались, вишь, патриции сюда
и сказать, видно, что-то хотят.

Пеппо Да ну их с разговором!
Вот если бы бутылочку, другую
от щедростей вельможеских для Пеппо благоволили,
ну, я рад бы слушать до поздней ночи.

Народ Тише, пивная бочка!
Потише, беспутный,
слушать нам не мешай!
Дайте место патрициям!

Пеппо А это кто?

Народ Наш Асканио старый.

Пеппо Какой там Асканьо?

Голоса в народе - Ты Асканьо не знаешь?
Да ты откуда свалился, брат?
- Как не знать Асканьо?
Ты, брат, откуда?
- Да ты откуда пришёл?

Весь народ Строци всей Падуе известен,
и любит народ наш старика,
и есть за что: вряд из вельмож
найдётся кто щедрей его!
Виват! виват, Асканьо старый наш!
Потише! Дайте слушать!
Дайте слушать! Что скажет он?
Дайте слушать Асканьо!
Тише! Тише! Слушать Асканьо надо!
Тише! Потихе! Тише!

Асканио Друзья! вы знаете меня?

Народ Синьор, как не знать вас?
Мы вас очень знаем и очень любим,
дай вам господь здоровье!

Асканио Благодарю, друзья!
Отраден мне ваш привет,
и за любовь любовью плачу я вам.
Послушайте ж меня внимательно.
Я буду говорить вам о ваших бедствиях
и о ваших страданиях.

Народ Странанья наши знаем и сами,
что говорить о них!
Ты дай нам помощь, ты укажи избавленье
от бедствий и страданий.

Асканио Я помогу вам, и я не один, я с друзьями,
вы их видите здесь со мною, их немало.

Заговорщики Мы все за вас, мы дали клятву...
Вы знаете нас?

Народ Мы знаем вас, вы честные патриции,
вы наши падуанские вельможи.

Асканио Друзья, скажите нам,
кого вините вы в своих странаньях?
Кто бедность вашу налогами жестокими усилил?
Кто у детей голодных ваших
кусочек последний хлеба отнимает?
Кто ваших юных дочерей бесчестит,
отдаёт насильно солдатчине венецианской?

Народ Проклятый Анджело! Проклятый Анджело!
Дьявол злой, кровожадный,
зверь проклятый, чужеземец!

Асканио и Да пусть он проклят будет!
Заговорщики Он враг вам и нам,
он злой враг нашей отчизны!
Как чума над Падуей он налёг
и падуанских граждан душит.

Вместе

Народ Как чума над Падуей налёг он
и терзает граждан падуанских!

Заговорщики Довольно нам терпеть и страдать молча.

Все Мы терпеть дольше не станем
и нашим странаньям положим конец!
Всстанем все на чужеземца,
позорные разбить оковы!
Падуя вновь свободной быть должна,
А не покорной рабой!

Асканио Друзья, к оружию!

Заговорщики К оружию!

Асканио Смерть чужеземцу! смерть!

Заговорщики К оружию!

Вместе

ЗАГОВОРЩИКИ Смерть чужеземцу, смерть! К оружию!
За нами! За нами!

НАРОД К оружию! Смерть чужеземцу.
Смерть тирану!
Гибель и смерть всем чужеземцам!

(Заговорщики раздают народу оружие.)

АСКАНИО И ЗАГОВОРЩИКИ Вот вам оружие!

ЗАГОВОРЩИКИ Возьмите оружие.

ВСЕ Смерть всем венецианцам!
Смерть!

Сцена IV

Появляется Родольф.

РОДОЛЬФ Погибло всё! Мы преданы.

АСКАНИО Что ты говоришь?

НАРОД Что говоришь ты? Что такое?

РОДОЛЬФ Мы преданы! Наместник всё узнал!
Проклятый Галеофа открыл наш заговор.

ГОЛОСА В НАРОДЕ - Галеофа? Он ведь из наших, он наш сообщник.
- Как? Галеофа? Он наш верный сообщник.
- Галеофа! Что за Галеофа?
- Кто? Галеофа? Боже!

РОДОЛЬФ Он негодяй! Под маской патриота
шпионом служил он наместнику
и нашу тайну выдал ему!
Нельзя нам больше медлить ни минуты;
с отрядом войска Анджело идёт уж сюда!
Что делать нам теперь?

АСКАНИО С оружием в руках тирана встретить!

РОДОЛЬФ Что наши силы значат перед силою войска?
Все мы погибли!

[Клятва]

АСКАНИО

Друг, погибнуть в битве достойней,
чем умереть на позорной плахе.

Вместе

Группа женщин	<p>В битве с врагом погибнуть достойней, чем умереть на плахе иль под тяжёлым ярмом чужеземца! Клятву дадим освободить отчизну иль умереть. С оружием грозно и смело встретим врага, и волны Brentы обогрятся проклятых наёмников кровью в бою жестоком! Дружно сомкнёмся все против отчизны врага!</p>
Другая группа женщин	<p>В битве смерть найти достойней вас, чем на позорной плахе! Клятву дадим освободить отчизну нашу иль умереть! и волны Brentы обогреть кровью в бою жестоком! Все пойдём против отчизны врага!</p>
Одна группа мужчин	<p>В битве смерть найти достойней нас, чем на позорной плахе! Клятву дадим освободить отчизну нашу иль умереть! И волны обогреть Brentы кровью в бою жестоком! Все пойдём, дружно сомкнёмся все против врага!</p>
Другая группа мужчин	<p>В битве смерть найти достойней нас, чем на позорной плахе казни! Клятву дадим освободить отчизну нашу иль умереть в кровавом бою с проклятым врагом! Дружно мы пойдём против врага!</p>
Асканио	<p>Иль под тяжёлым ярмом чужеземца! Лучше в бою найти смерть, чем на плахе позорной! Клятву дадим освободить отчизну иль умереть. Сомкнёмся все дружно против врага!</p>
Родольф	<p>Клятву дадим освободить отчизну иль умереть!</p>

Асканио А покуда не настал ужасный миг кровавой битвы,
 преклонимся пред богом сил
 и вознесём к нему молитвы.

[Молитва]

Родольф, Асканио и Народ

Ты, пострадавший за угнетённых,
Ты, пострадавший за бедных,
Нашей молитве внемли.
Нашу отчизну святую
Цепи врага сковали,
Цепи сковали отчизну.
Дай нам крепость, дай нам силы
Оковы рабства разбить.
Ты, пострадавший за угнетённых,
Молитве внемли нашей.

Сцена V

Появляется Галеофа.

ГАЛЕОФА Друзья, мне жаль, что поздно я явился,
и не успел священную молитву
вознести на небо в сонме патриотов,
но всё ж таки...

РОДОЛЬФ Как! Это ты, предатель?
И ты осмелился прийти сюда?

ГАЛЕОФА Синьор Родольф, что с вами?
Своих не узнаете вы? Я Галеофа...

ХОР Галеофа!

РОДОЛЬФ Да, граждане! Пред вами он:
Иуда и наушник, который предал нас.

ГАЛЕОФА Синьор Родольф, к чему все эти шутки?
Я гражданин и патриот, как все вы!
Когда б я был изменником, шпионом,
зачем бы я пришёл сюда,
в сонм благородных граждан,
за свободу оружие поднявших...

РОДОЛЬФ А, мерзавец! Ты хочешь извернуться?
Ты думал, что предательство твоё неизвестно нам,
и пришёл ты снова выведывать, шпионить,
чтоб потом от Анджело награду получить!
Но здесь тебе присудят прежде достойную награду.
Скажите, граждане: чему повинен тот,
кто предал патриотов наших?

ХОР Смерти, казни!

РОДОЛЬФ Казните ж преступника!

- ГАЛЕОФА Постойте! Прошу вас, граждане,
невинного легко оговорить...
- ХОР Молчи, предатель гнусный, молчи!
Ты был венецианской ищейкой,
прими же смерть собачью!
Вот тебе, мерзавец, шпион!
- (Галеофу убивают.)
- ГАЛЕОФА А, это смерть!
Комедия моя окончилась скверно...
- ХОР Ты принял достойную кару
за то, что тирану служил
и предал народ, изменник, Иуда гнусный!
Изменник! Предатель!
- ГАЛЕОФА Проклятье вам! оборванцы,
бродяги, зовущие себя народом!
Проклятье вам!
Вы грязными руками у меня жизнь вырвали,
и я вас проклинаяю.
Проклятие и вам, патриции,
распутники, потомки знатных предков,
в чертогах живущие
на деньги выючного скота, народа!
Вы натравили зверя на меня,
и я лежу, его придавлен лапой...
и издыхаю...
Но и вам недолго торжествовать.
У трупа Галеофы падёте вы,
растерзаны когтями иного зверя,
пред которым народ сам бледнеет;
на вас его натравил...
Ну да! Я предал вас!
За ваши головы пустые я деньги получил!...
А вы, безумные, воображали,
что с вами вместе за свободу,
под секиру палача я сложу голову!
Проклятье вам...

Сцена VI

*Анджело входит со сбирями, с факелами и фонарями. Народ
отступает от лежащего на земле Галеофы.*

- АНДЖЕЛО Что здесь за сборище?
Кто знамя бунта дерзко поднимает?
Зачем оружие? Кто совершил убийство?
Я вижу труп...

ГАЛЕОФА Не труп ещё... Здесь человек, который жив настолько
что может проклинать людей ещё мгновенье...

АНДЖЕЛО Галеофа?

ГАЛЕОФА Я убит, синьор, бунтовщиками...
Я сейчас умру...
Я чувствую, в глазах моих темнеет,
Но должен я... ох! тяжело...
я должен письмо отдать вам...
Вот оно. Письмо к супруге вашей... от синьора
который молод и хорош,
и ей приятней был, чем ваша светлость...
Прочтите всё... и будьте...
О! будьте прокляты, проклятьем последним
шпиона Галеофы...

(Падает мёртвым.)

АНДЖЕЛО Что, что ты сказал, презренный негодяй!
Письмо, письмо, он умер.

**Родольф, Асканио
и Мужчины** Да, он умер! и за ним вослед
погибнуть должен тиран наместник!

Родольф Смерть чужеземцу, смерть всем венецианцам!

Асканио Смерть вам, венецианские собаки!

**Народ и
Заговорщики** - Смерть Анджело, смерть и всем вам,
венецианские собаки!
- Смерть Анджело, смерть чужеземцу,
смерть всем венецианцам!
- Смерть чужеземцу,
смерть всем венецианцам!
- Смерть вам, венецианские собаки!

АНДЖЕЛО А! заговор!
Вперёд, мои венецианцы!

Вместе

**Асканио и Группа
народа** За свободу и нашу отчизну
смело в бой, смерть тирану!

**Родольф и Другая
группа народа** За свободу отчизны нашей в бой!

Занавес быстро падает.

ДЕЙСТВИЕ ЧЕТВЁРТОЕ

Картина первая.

[Антракт]

Сцена I

Комната Катарины.

АНДЖЕЛО Презренный бунт подавлен!
Пусть теперь во мраке тюрем,
среди мучений пытки,
под топором кровавым палача,
покажут доблести своих сердец надменных
все эти чистокровные потомки
таких же предков!

"Анджело тиран!" -
Они шептали в тишине полночной.
"Тиран!" - они на площадях кричали,
Мятеж средь черни буйной рассевая.
А! хорошо! Вы правы: я тиран!
И потому-то шопот ваш и крики
Должны умолкнуть пред моею властью!
Я вырву ваш язык клещами пытки,
Я кровью захлебнуться вас заставлю!
Той кровью благородной и горячей,
Которой вы так горды!
Пред лицом всей Падуи
Я на помосте казни вас растопчу!
Но прежде, чем сведу я
Кровавый счёт с мятежной вашей шайкой,
Иною мезтью, торжеством иным
Должно упиться это сердце,
Гнусно обманутое женщиной презренной!
Я опозорен собственной женою:
Она умрёт за это преступленье!...

(слуге)

Фра Паоло!

Слуга уходит. Входит Фра Паоло раскланиваясь.

АНДЖЕЛО Немедленно распорядитесь,
чтоб собор был убран парадным трауром.
Пред алтарём зажгите триста восковых свечей,
как делают у гроба королевы.
На траурном сукне гербы нашейте:
герб Малипьери - щит в когтях орла;
герб Брагадини - щит с крестом лазурный.
Всё приготовив, с должным торжеством
свершите погребальные обряды
по случаю кончины одной патрицианки знатной...
Потом в дворцовый склеп сойдёте;
там могилу новую,
с другими рядом, вырыть прикажите...
А к ночи пройдёте с пеньем похоронным по городу...
И меня в молитве не забудьте...

(Анджело делает знак Фра Паоло удалиться. Фра Паоло откланивается.)

Погодите.
Вон там, в молельне этой есть особа;
её вы к смерти приготовьте.

ФРА ПАОЛО То осуждённый?

АНДЖЕЛО Женщина.

ФРА ПАОЛО И должен её я к смерти приготовить?

АНДЖЕЛО Да... пойдёмте к ней.

(Отворяет дверь в молельню и даёт знак Фра Паоло войти. У порога останавливается.)

Вы жизнь свою мне отвечаете
за сохраненье в тайне того,
что здесь увидите вы...
Войдёмте.

(Входят в молельню.)

Сцена II

Входит Тизба

ТИЗБА Снова я в этой комнате.
Что нужно от меня наместнику?
Как всё глядит уныло сегодня во дворце.
Вот эта дверь: он был за ней иль нет?
За разрешенье сомненья этого
я отдала бы жизнь.
О! если это был Родольф!
Я тотчас сказала бы наместнику,
и пусть изменник гибнет.

Продолжение на следующей странице.

ТИЗБА Нет! Я прежде ей отмстила бы,
сопернице счастливой,
отнявшей у меня любовь и счастье.
Нет! Я себя убила бы!
На что мне жизнь,
когда меня Родольф не любит?
Не всё ль равно мне умереть тогда?...
Но умереть без мести за обиду?
Нет! этого мне не снести!...
О боже! смири в душе моей порывы злобы.
О! мой Родольф! О Катарина!
Если её он любит,
кому из нас погибнуть?...

Сцена III

Анджело выходит из молеельни.

ТИЗБА Синьор, меня вы требовали?
АНДЖЕЛО Да, Тизба. Мне нужно с вами говорить.
Вы знаете, я окружён врагами,
вы знаете, здесь каждый день
я вынужден отыскивать и открывать измену...
Так слушайте ж: у Катарины есть любовник!
ТИЗБА Как зовут его?
АНДЖЕЛО Он был у ней вчера, когда вошли мы с вами.
ТИЗБА Как зовут его?
АНДЖЕЛО Случайно открылось это:
мой шпион Галеофа Анафест
вчера буйной чернью
среди смятенья убит на площади.
Он умирая отдал письмо мне,
ТИЗБА От кого оно?
АНДЖЕЛО Письмо любовника жены моей!...
ТИЗБА Как зовут его?
АНДЖЕЛО Вот в этом-то и дело:
письмо без подписи.
ТИЗБА Оно у вас?
АНДЖЕЛО Да, у меня. Быть может случайно
этот почерк вам знаком. Взгляните.
ТИЗБА Дайте...

(Анджело гневно мнёт письмо в руках.)

Анджело Я дрожу от гнева!
Как! этот негодяй,
дерзнувший взоры поднять
на лик супруги Малипьери, жив ещё?
Жив человек, который смел опозорить
лучшую страницу книги золотой венецианской,
где блещет Малипьери имя!
Жив мерзавец, писавший эту гнусность,
и он ещё мне в руки не попался,
и не отместил ему я за обиду!
И труп его не плавает в крови
на этих плитах мраморных...
Я отдал бы меч моего отца,
я отдал бы полжизни, чтоб узнать
кто написал записку эту!

Тизба Дайте мне посмотреть письмо.
(Развёртывает письмо дрожащими руками.)

Родольф!
"Возлюбленная Катарина,
ты видишь, нам бог покровительствует:
каким-то чудом спаслись мы сегодня
от мужа твоего и от этой женщины."
(в сторону)

От этой женщины!
(продолжает читать)

"Я люблю тебя, моя Катарина,
ты единственная женщина,
которую я любил.
Не бойся за меня: я в безопасности."

Анджело Ну что, знаком вам этот почерк?

Тизба Нет!

Анджело Я разыщу, кем писалось письмо,
хотя бы мне пришлось поднять весь город!...
А с нею...
с этой женщиной бесчестной, гнусной...

Тизба Что сделаете с ней вы?

Анджело Я убью преступницу!
Это ложе, покрытое позором, -
то ложе пусть послужит ей плахою.
Кровавый приговор произнёс я обдуманно,
и то решение ничто не заставит изменить меня!
Я ненавижу эту тварь давно:
её печальный, угнетённый вид мутит мне душу...
У всех Малипьери ненависть в крови,
у всех Малипьери мщение нещадно...

Продолжение на следующей странице.

- АНДЖЕЛО И если бы тень матери моей
за эту женщину меня молила,
ей не простил бы я!
- ТИЗБА Так вы казнить её хотите?
- АНДЖЕЛО Да, ей отрубят голову палач
здесь, в этой комнате, в алькове этом.
- ТИЗБА Палач? Палач свидетель!
Разве невозможно
покончить с нею тайно, без огласки?
- АНДЖЕЛО Вы правы, Тизба...
Отравить её?
Но у меня, вы усумнитесь в этом, нет яда...
- ТИЗБА У меня он есть.
- АНДЖЕЛО У вас?
- ТИЗБА Да, помните я говорила вам, яд Маласпины.
- АНДЖЕЛО Припоминаю.
Так будет лучше и вернее...
Мы будем знать лишь двое.
Поскорее доставьте мне яд.
- ТИЗБА Я иду за ним.
- (Тизба уходит.)
- АНДЖЕЛО Совет хорош,
свершилось во мраке преступление,
и казнь должна покрыться мраком тайны.

Из молельни выходит Фра Паоло с опущенным взором. Он медленно идёт к выходным дверям. В то время как он переступает порог, Анджело обращается к нему.

- АНДЖЕЛО Готова ли она?
- ФРА ПАОЛО Да, ваша светлость.

Сцена IV

Фра Паоло уходит. Катарина показывается в дверях молельни.

- КАТАРИНА К чему готова?
- АНДЖЕЛО К смерти!
- КАТАРИНА О мой боже! Так это правда...
Вы хотите умертвить меня!
не могу я этому верить,
и в ужас меня приводит мысль о смерти...
- АНДЖЕЛО Я говорю вам: вы умрёте,
и ваш последний час уже настал!

КАТАРИНА Пошадите!

О, сжальтесь! Анджело, сжальтесь!
За что ж меня вы убить хотите...
Я не готова к смерти,
я вовсе не готова к смерти...
Хоть день один мне дайте жизни,
один последний день...
Нет, мало мне дня одного;
я знаю, что так же страшна
мне будет завтра смерть, я жить хочу.
Молю вас, жизнь мне оставьте,
о, сжальтесь, Анджело, сжальтесь!

АНДЖЕЛО Я вам готов оставить жизнь с одним условием:
скажите, кто эти строки написал!
Выдайте его, и себя вы спасёте,
но вместо вас на эшафоте
умрёт любовник ваш. Решайтесь!

КАТАРИНА Безжалостный!

АНДЖЕЛО Я час срока вам даю.

КАТАРИНА О, дайте мне хоть день на размышление!

АНДЖЕЛО Один лишь час, и больше ни минуты!
(Уходит.)

Сцена V

Катарина одна.

КАТАРИНА Нельзя ли мне спастись отсюда!
(Бежит к дверям.)

Дверь заперта.
(Подбегает к окну.)

Окно высоко!
Умереть, о, мой боже!
Нежданно с смертью встретиться в тот час,

Когда любовь блаженством озарила
Печальный мрак моей печальной жизни...
Лишь час пройдёт, один короткий час,
И я расстанусь с жизнью, и трупом,
Холодным трупом буду я для всех,
И для него, для моего Родольфа!...

(рыдает)

Эта мысль мне душу леденит
и сердце мне терзает страшной болью!
Мне надо успокоится, я лягу...

(Подходит к постели и отдёргивает занавес: на месте кровати стоит плаха и на ней топор; отступает с ужасом.)

О ужас! плаха, плаха для меня!
Меня убить хотят!...
И не придёт никто на помощь
женщине несчастной!...
Нет! это сон, что я видела там
во мраке этих страшных занавесок... это сон.
Я оглянуться вновь боюсь туда...

(Прислушивается.)

Шаги! Палач идёт! Всё кончено!
Помоги мне, боже!

Сцена VI

Входят Анджело и Тизба.

АНДЖЕЛО Обдумали своё решение вы?

КАТАРИНА Обдумала.

АНДЖЕЛО Готовы мне открыть любовника?

КАТАРИНА Я умереть готова.

Вместе

ТИЗБА Ты благородная и честная душа.
(в сторону)

АНДЖЕЛО Ну, если так, то пейте.

КАТАРИНА Это яд?

АНДЖЕЛО Да, это яд.

КАТАРИНА О боже! в час суда прости ему!

(к Анджело)

Вы человек бесчестный!
Вы хладнокровно отравить хотите невинную.
Не ждите,
Я не стану пред вами унижаться оправданьем;
Я вам скажу одно: я презираю,
Всем сердцем презираю вас!...
Вы, как рабу, меня держали в заключеньи,
А сами тешились меж тем
С толпой развратниц наглых.
Теперь, узнав, что я люблю другого,
Вы убиваете меня!
Что ж, убивайте, сила на вашей стороне!

КАТАРИНА (Обращаясь к Тизбе)
Что думаете вы
об этом низком, презренном человеке?

АНДЖЕЛО Довольно! Пейте яд!

КАТАРИНА Я не хочу!
Прочь от меня, убийца!

АНДЖЕЛО Вы не хотите? Хорошо.
Палач вернее и скорей покончит с вами!
(Быстро выходит.)

ТИЗБА Послушайте! Одна минута вам остаётся...
Делайте, что я скажу вам!
Выпейте яд; если жизнь вам дорога,
если спастись вы хотите, выпейте яд.
Палач не пощадит вас.
Исполняйте, что вам велят...
О, я дрожу от страха...
Я не могу вам объяснить всего,
но знайте... вы не умрёте:
ведь вас он любит...
Я умоляю вас немедля выпить...
Вы верите мне?

КАТАРИНА (посмотрев Тизбе пристально в глаза)
Я вам верю, я сделаю всё, что вы велите.

ТИЗБА (прислушивается)
Они идут. Не выдайте меня!

Тизба бросается к дверям, в которых показывается Анджело, а в некотором отдалении за ним сбиры с обнажёнными мечами.

Тизба останавливает Анджело за руку.

ТИЗБА Одни, одни войдите, не надо палачей вам звать,
она согласна выпить яд.

АНДЖЕЛО Согласна?
(Подает Катарине яд.)

Я жду.

КАТАРИНА Я знаю, вы любовница его,
вам смерти хочется моей,
чтоб после его женою сделаться законной!
Я молода, мне страшно умирать,
но лучше смерть, чем жить, подобно вам,
для низких преступлений!

(Выпивает яд.)

О, этот яд оледенил мне кровь!

АНДЖЕЛО (подходит к дверям и говорит сбирам):
Вы можете уйти.

КАТАРИНА
(к Анджело)

Довольны вы? Я умираю,
и в этот страшный миг,
когда готовлюсь предстать пред богом,
я говорю вам: я его любила,
но чистой и невинною любовью!

АНДЖЕЛО Я вам не верю!

ТИЗБА

(в сторону)

Я верю ей!

КАТАРИНА

Слабеют силы мои, темнеет взор...
Оставьте меня, я вам сказала: вы бесчестны,
не прикасайтесь ко мне в предсмертный час!
Я умереть хочу там, на коленях перед творцом.
Пусть я одна умру, не видя лиц ужасных ваших!
Пусть отойду с молитвой тихой
за счастье светлое того,
к кому любовью я жила,
за чью любовь теперь с отрадой умираю!

(Уходит в молельню.)

Сцена VII

АНДЖЕЛО Благодарю за помощь, Тизба.

(Тизба содрогается.)

Прошу вас, сохраните тайну.
Теперь нам надобно покончить дело.
Троил!

Входит привратник.

АНДЖЕЛО Позвать сюда двух сбиров!

АНДЖЕЛО Вам тайный ход в дворцовый склеп известен.

1-й СБИР Да, ваша светлость.

АНДЖЕЛО Возьмите в той комнате труп женщины
и в склеп его снесите осторожно.
Там найдёте готовую могилу
и тело сложите в неё.

(к Тизбе)

Прощайте. Меня к допросу ждут и к пытке.

(Уходит.)

ТИЗБА

(подавая сбирам кошелёк)

Здесь двести золотых, возьмите...
Завтра получите вы двое,
если только исполните,
что прикажу я вам.

СБИРЫ Мы всё готовы сделать для синьоры.

Конец первой картины.

Картина вторая.

Сцена I

Спальня Тизбы с кроватью в глубине алькова. Стол, кресла, мебель, по которой разбросаны маски, опахала, ларчики с драгоценностями, театральные костюмы.

Тизба, два сбира, паж.

Катарина в саване, с медным крестом на груди лежит в постели.

(Тизба берёт зеркало и приближает его к губам Катарины.)

ТИЗБА (к пажу)

Подай свечу.

Она жива!

(Задёргивает занавес кровати.)

Теперь моё спокойно сердце.

Я для Родольфа жизнь её спасла.

(обращаясь к сбирам)

Никто вас не заметил, когда вы шли сюда?

1-й СБИР Синьора! ночь темна, и в этот час
весь город пуст, никто нам не встречался.

2-й СБИР В дворцовый склеп мы тайно пробрались
и, вынув тело, гроб плитой закрыли.

1-й СБИР Не знаем мы, жива она иль нет...

2-й СБИР Но все её сочтут похоронённой.

ОБА СБИРА В том верьте нам, синьора!

ТИЗБА Хорошо. Готовы лошади?

СБИРЫ Готовы!

(По знаку Тизбы уходят, низко кланяясь.)

ТИЗБА (к пажу)

Заплати тем людям за услуги

и оставь меня одну.

Запри все двери.

Когда придёт Родольф,пусти его.

(Паж уходит.)

Сцена II

Тизба (указывая на альков)
Ей не хотелось умирать. Понятно это!
Средь счастья любви жизнь дорога.
(Садится.)
Горит голова моя, три ночи не сплю я...
Тогда этот праздник,
вчера то свиданье, где я их застала,
сегодня...
О, в эту ночь сладко усну я
сном крепким, безмятежным, долгим сном.
Как счастливы мы на подмостках сцены!
Как счастливы среди восторгов
бессмысленной толпы.
Нам рукоплещут, вызывают нас,
покрыты мы, засыпаны цветами,
а в сердце - в сердце смерть!
Родольф, Родольф!
Я жить могла, пока я верила в любовь твою...
Теперь же я хотела б умереть вблизи тебя,
Так умереть, чтоб память обо мне
осталась с тобой навек;
так умереть, чтоб тень моя
всех женщин отстраняла от тебя
и всякий раз являлась меж тобою
и новой любовью!
О, мать моя, если распяты твоё
счастье кому принесло в этой жизни,
так это не дочери твоей, о мать моя!...
Не дочери твоей!...

Сцена III

Входит Родольф.

Тизба Родольф, это вы?
Родольф Одни мы здесь?
Тизба Одни.

(Запирает дверь на задвижку.)

- Родольф** Теперь никто не помешает нам.
(Подходит к Тизбе.)
Скажите, откуда вы сюда пришли сегодня?
Над чем сегодня ваши руки работали?
Что сделали вы?
Отвечайте мне!
Нет, лучше сам отвечу я,
не лгите, я знаю всё, я всё узнал!
Не скрывать вам ничего!
Мне Дафна всё рассказала;
слышала она ваш разговор с наместником,
и всё, всё видела.
Так это вы ему отраву дали, вы!
Не запирайтесь, презренная!
Но знайте: у вас яд, а у меня кинжал.
Готовьтесь к смерти!
- Тизба** Родольф, Родольф! Меня убить хотите вы,
не выслушавши даже оправданья.
Ужель меня убить так легко вам?
Иль никогда меня вы не любили,
никогда!
- Родольф** Нет, никогда я не любил тебя!
- Тизба** О, этим страшным словом убита я!
Добей меня кинжалом!
- Родольф** Да! никогда я не любил тебя.
Я чувствовал к тебе лишь сожаленье.
Давно всю жизнь мою и всю любовь
я отдал женщине святой и чистой...
которую убила ты!
- Тизба** Родольф, когда б ты знал...
- Родольф** Как! ты не сознаёшься, ты не преступница?
Ты не сказала наместнику: дадим ей яд?
Отопрись! Несчастливая с рыданьем
у ваших ног просила о пощаде...
Не пощадили вы её,
бездушные, гнусные злодеи, убийцы...
И умерла она пред алтарём,
как ангел чистый с молитвой прощенья...
Она тебя простила за убийство...
Я не прощу!
Передо мною плачь, моли и рыдай,
я не прощу тебя!

Тизба О, выслушай меня, Родольф, в последний раз;
тебя я умоляю!
Ты думаешь, что жизнь мне дорога? Напрасно.
Ты думаешь, мне жаль расстаться с нею?
Что видела я в жизни?
Только горе...
Ребёнком я протягивала руку, прося на хлеб.
В шестнадцать лет меня нужда и голод
бросили в объятия продажного разврата.
Я знаю, что мне лучше б с голоду погибнуть,
чем продавать себя,
но разве не боролась я с собою,
разве не страдала я?
И никто не протянул мне тогда участия руку...
Участие!... Его вы бережёте
для благородных дам, любимых вами;
а нам, погибшим женщинам, от вас
одни лишь бездушные оскорбления достаются.
Вы глухи к нашим жалобам;
презрением вы нас толкаете всё глубже,
глубже в ту бездну,
где порок безжалостно нас душит...
Родольф! ты понял, что в моей печальной жизни...

Я не могла не полюбить тебя: так нужна была
мне ласка человека, любимого мною;
мне нужно было сердце,
с которым я могла бы разделить
и счастье, и скорбь измученной души моей.
Я не разжалобить хочу тебя,
я не прошу твоей любви теперь,
но без неё мне жить нельзя, жить...

Ты не слушаешь меня...
Ужель и это в тягость тебе, Родольф?

Родольф (не слушая Тизбу)

Уверен ли я в том?
Ты поднесла злодею яд!
Ты отравила Катарину!
Где она?
Её одну, одну её, ты слышишь,
я любил в этом мире...
и она погибла от руки твоей!

Тизба Родольф! Ты бесчеловечен.
Для чего терзаешь ты меня?

Родольф Где Катарина?

Тизба Покончи разом.
Сожаленья даже нет у тебя.
Так слушай же!
Её я ненавижу всей душой!
Из мести отравила я её.
Это правда!

Родольф Ты сознаёшься?
Ты своим злодейством
передо мною хвастаешься?

Тизба Да, я сознаюсь. Что ж медлишь даром?

Родольф Так это правда?

Тизба Да, из мести отравила я её.

Родольф Умри ж, убийца!

(Закалывает Тизбу кинжалом.)

Тизба В сердце, прямо в сердце!
Благодарю, Родольф...
О, дай мне руку
(целует руку Родольфа)
и не отталкивай меня, молю...
Я зла тебе не сделала.
Теперь, в минуту смерти,
скажи мне ласковое слово.
Одно лишь слово, в этой просьбе
ты умирающей не можешь отказать.

Катарина открывает занавес алькова.

КАТАРИНА Где я?
Родольф.

Родольф Что слышу? Этот голос...

Вместе

КАТАРИНА Мой милый, милый мой!

Родольф Катарина, ты жива!

(Родольф бежит к Катарине и обнимает её.)

КАТАРИНА Родольф, мой милый, радость моя,
с тобою я опять.

Родольф Катарина, моя голубка,
кто спас тебя, скажи мне.

КАТАРИНА Тизба спасла меня.

Родольф О боже! Что я сделал?

Тизба Ничего... Не ты, а я...
я умереть хотела.
Сама твою направила я руку.

Родольф *(бежит к дверям)*
О! Помогите! Помогите!

Тизба Поздно, поздно...
Теперь мне бесполезна помощь,
я это чувствую.
Не плачь, Родольф, не мучайся,
наслаждайся счастьем.
Я обманула Анджело...
Всё приготовлено для вас, бегите
и будьте счастливы...
Она мертва для всех,
но для тебя она воскресла...
Доволен ли ты мной?

Родольф Тизба, прости меня!

Тизба Умираю!
Ты вспомнишь обо мне, Родольф,
и честной назовёшь несчастную, любившую тебя,
похоронённую в могиле Тизбу...
Прощай...
Позволь мне, Катарина,
назвать его в последний раз
моим Родольфом милым.
О, мой Родольф! Прощай, я умираю...
живите, я благословляю вас.

(Умирает.)

(Мимо окон Тизбы проходит траурная процессия, заказанная Анджело, за упокой души Катарины.
Чёрные монахи с факелами.)

ХОР МОНАХОВ

*De profundis ad te clamavi
Domine, vocem exaudi meam!
Fian aures, aures tuae
Intendentes in vocem deprecationis meae.*

Конец оперы.

УКАЗАТЕЛЬ

Действующие лица.....	3	Действие третье.....	30
Действие первое.....	4	Сцена I.....	30
[Вступление].....	4	[Хор-ноктюрн].....	30
Сцена I.....	4	[Хор-гарантелла].....	32
Сцена II.....	5	Сцена II.....	33
Сцена III.....	7	Сцена III.....	34
[Песня Галеофы].....	7	Сцена IV.....	37
[Гадание].....	7	[Клятва].....	37
Сцена IV.....	8	[Молитва].....	39
Сцена V.....	10	Сцена V.....	39
Сцена VI.....	11	Сцена VI.....	40
Сцена VII.....	13	Действие четвёртое.....	42
Сцена VIII.....	14	[Антракт].....	42
Сцена IX.....	16	Сцена I.....	42
[Баркаролла].....	16	Сцена.....	43
[Рассказ Тизбы].....	18	Сцена II.....	43
Действие второе.....	20	Сцена III.....	44
Сцена I.....	20	Сцена IV.....	46
[Женский хор].....	21	Сцена V.....	47
[Женский хор].....	22	Сцена VI.....	48
[Песня Родольфа].....	23	Сцена VII.....	50
Сцена II.....	23	Сцена I.....	51
Сцена III.....	26	Сцена II.....	52
Сцена IV.....	28	Сцена III.....	52

ЗНАЧИТЕЛЬНЫЕ ФРАГМЕНТЫ

Анджело тиран! (Анджело)	42
Довольны вы? Я умираю (Катарина)	50
Когда любовь блаженством озарила (Катарина)	47
Мать моя была бродячая певица (Тизба)	18
О, мой Родольф! (Тизба, Родольф)	11
Я с вами согласен вполне, господа (Галеофа)	7